

Herman Melville

Bartleby, The Scrivener

Герман Мелвилл

Писец Бартлби

A Story of Wall-Street (Одна история с Уолл-стрит¹)

книгу адаптировал **Сергей Андреевский**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I am a rather elderly man (я довольно пожилой человек). The nature of my avocations for the last thirty years (род моих занятий в течение последних тридцати лет; *nature* — природа; сущность, свойства; род, сорт; *avocation* — призвание, склонность; профессия) has brought me into more than ordinary contact (позволил мне очень близко познакомиться: «привел меня в более чем обыкновенное соприкосновение»; *to bring* — приносить; приводить /кого-л. к чему-л./) with what would seem an interesting and somewhat singular set of men (с той, как кажется, интересной и в некоторой степени своеобразной категорией людей; *set* — комплект, набор; компания, группа /лиц;/ *singular* — единственный, отдельный; необычный, своеобразный), of whom as yet

¹ Wall-Street — улица в Нью-Йорке, где находится биржа.

nothing that I know of has ever been written (о которых до сих пор ничего, насколько мне известно, не было написано; *as yet* — все еще, до сих пор; *ever* — когда-либо; *to write*):— I mean the law-copyists or scribes (я имею в виду переписчиков судебных /документов/ или писцов; *law* — закон; суд, судебный процесс).

brought [brɔ:t], somewhat [ˈsɒmwɔ:t], law [lɔ:], copyist [ˈkɒpɪst]

I am a rather elderly man. The nature of my avocations for the last thirty years has brought me into more than ordinary contact with what would seem an interesting and somewhat singular set of men, of whom as yet nothing that I know of has ever been written:—I mean the law-copyists or scribes.

I have known very many of them, professionally and privately (я знавал очень многих из них, по работе и частным образом), and if I pleased, could relate divers histories (и если бы пожелал, то смог бы рассказать различные истории), at which good-natured gentlemen might smile (от которых добродушные джентльмены могли бы улыбнуться; *gentleman* — человек знатного происхождения /ист./; господин, джентльмен), and sentimental souls might weep (а чувствительные натуры могли бы всплакнуть; *soul* — душа, дух; человек). But I waive the biographies of all other scribes (но я пренебрегаю биографиями всех остальных писцов; *to waive* — отказываться /от права и т. п./; отместить, отбросить) for a few passages in the life of Bartleby (ради нескольких эпизодов из жизни Бартлби; *passage* — прохождение, проход; происшествие, событие), who was a scrivener of the strangest I ever saw or heard of (который был самым странным писцом, которого я когда-либо видел, или /о котором/ слышал).

privately [ˈpraɪvətli], biography [baɪˈɒgrəfi], heard [hɜ:d]

I have known very many of them, professionally and privately, and if I pleased, could relate divers histories, at which good-natured gentlemen might smile, and sentimental

souls might weep. But I waive the biographies of all other scribes for a few passages in the life of Bartleby, who was a scrivener of the strangest I ever saw or heard of.

While of other law-copyists I might write the complete life (если касательно других переписчиков судебных бумаг я мог бы дать их полное жизнеописание: «мог бы описать полную жизнь»; *while* — пока, в то время как; тогда как), of Bartleby nothing of that sort can be done (то с Бартлби ничего подобного рода сделать невозможно). I believe that no materials exist (мне думается, что никаких данных не существует; *to believe* — верить; полагать, считать; *material* — материал, вещество; данные, факты) for a full and satisfactory biography of this man (для полной и достаточной биографии этого человека). It is an irreparable loss to literature (это невозполнимая потеря для литературы).

complete [kəm'pli:t], material [mə'tiəriəl], irreparable [i'rep(ə)rəbl], literature [ˈlit(ə)rɪtʃə]

While of other law-copyists I might write the complete life, of Bartleby nothing of that sort can be done. I believe that no materials exist for a full and satisfactory biography of this man. It is an irreparable loss to literature.

Bartleby was one of those beings (Бартлби был одним из тех созданий; *being* — существование, жизнь; живое существо) of whom nothing is ascertainable (о которых ничего /нельзя установить/ доподлинно; *ascertainable* — установленный, доказуемый), except from the original sources (разве только из первичных источников; *except* — за исключением, кроме), and in his case those are very small (а в его случае они весьма скудны; *small* — маленький, небольшой; незначительный, скудный). What my own astonished eyes saw of Bartleby (что мои собственные изумленные глаза видели, /наблюдая за/ Бартлби), *that* is all I know of him (это все, что мне известно о нем), except, indeed, one vague report (кроме, конечно, одного смутного слуха; *indeed* — в самом деле, действительно; безусловно, конечно; *report* — доклад,

отчет; слух) which will appear in the sequel (о котором расскажу позже: «который появится впоследствии»); *sequel* — *результат, следствие*).

ascertainable [ʌsə'teɪnəb(ə)l], source [sɔ:s], vague [veɪg], sequel ['si:kw(ə)l]

Bartleby was one of those beings of whom nothing is ascertainable, except from the original sources, and in his case those are very small. What my own astonished eyes saw of Bartleby, *that* is all I know of him, except, indeed, one vague report which will appear in the sequel.

Ere introducing the scrivener, as he first appeared to me (прежде чем представить сего писца, каким он впервые предстал: «появился» передо мной), it is fit I make some mention of myself (будет уместным немного рассказать о себе; *fit* — *пригодный, подходящий*; *to make mention /of smb., smth./* — «сделать упоминание», *упомянуть /о ком-л., чем-л./*), my *employees*, my business, my chambers, and general surroundings (о моих служащих, моем деле, моей конторе и общем окружении; *chambers* — *офис судьи и его помощников*; *chamber* — *комната /в жилом доме/*); because some such description is indispensable (потому что какое-то такое описание необходимо) to an adequate understanding of the chief character about to be presented (чтобы создать адекватное понимание = *правильное восприятие* главного действующего лица; *character* — *клеймо, знак*; *герой, персонаж /лит./*; *to present* — *предносить; представлять; являть, представлять /собой/*).

character ['kærɪktə], employee [ɛmplɔɪ'i:], adequate ['ædɪkwɪt]

Ere introducing the scrivener, as he first appeared to me, it is fit I make some mention of myself, my *employees*, my business, my chambers, and general surroundings; because some such description is indispensable to an adequate understanding of the chief character about to be presented.

Imprimis: I am a man who, from his youth upwards (во-первых: я человек, который с юных лет: «начиная со своей юности»; *upwards* — *вверх*; *начиная с /какого-л. периода времени/*), has been filled with a profound conviction (наполнился = проникся глубоким убеждением) that the easiest way of life is the best (что самый простой путь в жизни является и самым лучшим). Hence, though I belong to a profession proverbially energetic and nervous (следовательно, хоть я и принадлежу к профессии, /представители которой, как/ общеизвестно, энергичны и нервны; *proverbially* — *по пословице; общеизвестно*), even to turbulence, at times (и даже склонны к буйству порой; *at times* — *временами, иногда*), yet nothing of that sort have I ever suffered to invade my peace (однако ничему подобного рода я никогда не позволял посягать на мой покой; *to suffer* — *испытывать, претерпевать; позволять, допускать /книжн./; to invade* — *вторгаться, захватывать; посягать /на чьи-л. права/*).

upwards [ˈʌpwədz], nervous [ˈnɜːvəs], turbulence [ˈtɜːbjuləns]

Imprimis: I am a man who, from his youth upwards, has been filled with a profound conviction that the easiest way of life is the best. Hence, though I belong to a profession proverbially energetic and nervous, even to turbulence, at times, yet nothing of that sort have I ever suffered to invade my peace.

I am one of those unambitious lawyers (я один из тех не /страдающих/ честолюбием адвокатов; *unambitious* — *нечестолюбивый*) who never addresses a jury (которые никогда не обращаются к присяжным), or in any way draws down public applause (и не срывают аплодисменты публики тем или иным способом; *in any way* — *каким бы то ни было образом; to draw down* — «тащить вниз», *вызывать /слезы, аплодисменты/*); but in the cool tranquility of a snug retreat (но в прохладном спокойствии уютной конторы; *retreat* — *отход, отступление; убежище, приют*), do a snug business among rich men's bonds and mortgages and title-deeds (ведут серьезные дела среди долговых расписок, закладных и купчих богатых людей; *to do* — *делать, производить действие; заниматься /чем-л./; snug* — *уютный, удобный*);

значительный, приличный /доход, заработок/; title-deed — документ, подтверждающий право собственности). All who know me, consider me an eminently safe man (все, кто знает меня, считают меня в высшей степени надежным человеком; safe — находящийся в безопасности; надежный, внушающий доверие).

unambitious [ʌnæm'biʃəs], applause [ə'plɔ:z], tranquility [træŋ'kwɪlɪti]

I am one of those unambitious lawyers who never addresses a jury, or in any way draws down public applause; but in the cool tranquility of a snug retreat, do a snug business among rich men's bonds and mortgages and title-deeds. All who know me, consider me an eminently *safe* man.

The late John Jacob Astor (*покойный Джон Джейкоб Эстор; late — опоздавший; покойный, усопший*), a personage little given to poetic enthusiasm (*личность мало склонная к поэтическому воодушевлению; personage — выдающаяся личность, особа; given to — склонный к /чему-л./; to give — давать; посвящать /время/, уделять внимание*), had no hesitation in pronouncing my first grand point to be prudence (*нисколько не колебался: «не имел никаких колебаний», называя моей первой главной отличительной чертой осмотрительность; to pronounce — объявлять, провозглашать; grand — большой, великий; главный, основной; point — точка; характерная черта*); my next, method (*а второй: «а моей следующей» — методичность; method — метод, способ; система, порядок*). I do not speak it in vanity (*я говорю это не из тщеславия*), but simply record the fact (*а просто отмечаю тот факт; to record — записывать, регистрировать; показывать, отмечать*), that I was not unemployed in my profession by the late John Jacob Astor (*что я не был невостребован в своей профессии покойным Джоном Джейкобом Эстором; to employ — нанимать на работу; пользоваться услугами*);

personage [ˈpɜ:snɪdʒ], poetic [pə'etɪk, pəu'etɪk], enthusiasm [ɪn'θju:ziæzm]

The late John Jacob Astor, a personage little given to poetic enthusiasm, had no hesitation in pronouncing my first grand point to be prudence; my next, method. I do not speak it in vanity, but simply record the fact, that I was not unemployed in my profession by the late John Jacob Astor;

a name which, I admit, I love to repeat (имя, которое, я должен признаться, мне приятно повторять; *to love* — любить /кого-л./; *находить* удовольствие /в чем-л./), for it hath a rounded and orbicular sound to it (ибо оно имеет какое-то округленное, завершенное звучание; *hath* /устар./ = *has*; *orbicular* — сферический; завершенный, полный /книжн./), and rings like unto bullion (и звенит, как золотые монеты; *bullion* — слиток золота/серебра). I will freely add (я откровенно добавлю; *freely* — свободно; открыто, откровенно), that I was not insensible to the late John Jacob Astor's good opinion (что я не был безразличен к высокой оценке покойного Джона Джейкоба Эстора; *insensible* — не чувствующий, нечувствительный; безразличный, равнодушный; *good* — хороший; благоприятный, положительный /об отзыве и т.п./; *opinion* — мнение; оценка).

Some time prior to the period (незадолго: «некоторое время» до того момента; *prior to* — до, прежде; *prior* — предшествующий; *period* — период, цикл; промежуток времени, срок) at which this little history begins (с которого начинается эта маленькая история), my avocations had been largely increased (/сфера/ моих занятий в значительной степени расширилась; *to increase* — возрастать, увеличиваться).

orbicular [ɔ:'bɪkjʊlə], bullion ['buljən], period ['pɪəriəd]

a name which, I admit, I love to repeat, for it hath a rounded and orbicular sound to it, and rings like unto bullion. I will freely add, that I was not insensible to the late John Jacob Astor's good opinion.

Some time prior to the period at which this little history begins, my avocations had been largely increased.

The good old office, now extinct in the State of New York, of a Master in Chancery (почетная старинная должность — ныне упраздненная в штате Нью-Йорк — чиновник Суда справедливости; *good* — *хороший; высокий, важный; extinct* — *потухший; упраздненный /о должности, титуле и т.п./; master* — *хозяин, владелец; чиновник /в названиях должностей/; Chancery* — *суд лорда-канцлера /до 1873 г. верховный суд Великобритании/; Суд справедливости /в некоторых штатах США/), had been conferred upon me (была пожалована мне). It was not a very arduous office (это была не очень обременительная: «трудная» должность), but very pleasantly remunerative (но прибыльная, что очень радовало; *pleasantly* — *приятно, радостно; remunerative* — *вознаграждающий; хорошо оплачиваемый, выгодный*). I seldom lose my temper (я редко теряю самообладание; *temper* — *настроение; самообладание*); much more seldom indulge in dangerous indignation (еще намного реже позволяю себе опасное негодование; *to indulge* — *потворствовать, потакать; позволить себе*) at wrongs and outrages (на обиды и оскорбления; *wrong* — *зло, несправедливость; outrage* — *грубое нарушение /закона, прав и т.п./; оскорбление*);*

arduous [ˈɑːdʒuəs], remunerative [rɪˈmjʊːn(ə)rətɪv], indulge [ɪnˈdʌldʒ]

The good old office, now extinct in the State of New York, of a Master in Chancery, had been conferred upon me. It was not a very arduous office, but very pleasantly remunerative. I seldom lose my temper; much more seldom indulge in dangerous indignation at wrongs and outrages;

but I must be permitted to be rash here and declare (но здесь я должен позволить /себе/ быть неосторожным и заявить; *rash* — *безрассудный, опрометчивый*), that I consider the sudden and violent abrogation (что я расцениваю неожиданную и необдуманную отмену; *to consider* — *рассматривать; полагать, считать; violent* — *насильственный; несдержанный*) of the office of Master in Chancery, by the new Constitution (должности чиновника Суда справедливости новой Конституцией), as a—premature act (как действие... преждевременное); inasmuch as I had counted upon a

life-lease of the profits (поскольку я рассчитывал на пожизненное использование выгод /от нее/; *inasmuch as* — *поскольку, так как*; *to count* — *считать, подсчитывать; рассчитывать /на что-л./*; *lease* — *аренда, сдача внаем*), whereas I only received those of a few short years (тогда как я получил их всего лишь на какие-то несколько лет; *short* — *короткий; недостаточный, испытывающий нехватку /чего-л./*). But this is by the way (но это так, к слову; *by the way* — *между прочим, к слову сказать*).

premature [ˌpreməˈtʃuə], inasmuch [ɪnəzˈmʌtʃ], whereas [weəɪˈæz]

but I must be permitted to be rash here and declare, that I consider the sudden and violent abrogation of the office of Master in Chancery, by the new Constitution, as a—premature act; inasmuch as I had counted upon a life-lease of the profits, whereas I only received those of a few short years. But this is by the way.

My chambers were up stairs at No.—Wall-street (моя контора располагалась на верхнем этаже: «вверх по лестнице» дома №-- по Уолл-стрит). At one end they looked upon the white wall (с одной стороны /ее окна/ смотрели = *выходили* на белую стену; *end* — *конец, край; сторона*) of the interior of a spacious sky-light shaft (внутренней части просторной шахты с прозрачной крышей; *sky* — *небо*; *light* — *свет*; *shaft* — *древко копья; шахта, шахтный ствол*), penetrating the building from top to bottom (пронзавшей здание сверху донизу). This view might have been considered rather tame than otherwise (этот вид мог бы показаться скорее унылым, чем наоборот; *tame* — *прирученный, укрощенный; унылый, однообразный /о пейзаже, виде/*), deficient in what landscape painters call "life" (лишенным того, что художники-пейзажисты называют «жизнью»).

spacious [ˈspeɪʃəs], view [vju:], deficient [dɪˈfɪʃ(ə)nt]

My chambers were up stairs at No.—Wall-street. At one end they looked upon the white wall of the interior of a spacious sky-light shaft, penetrating the building from top to bottom. This view might have been considered rather tame than otherwise, deficient in what landscape painters call "life."

But if so, the view from the other end of my chambers (но если и так, вид с другой стороны моей конторы) offered, at least, a contrast, if nothing more (предлагал, во всяком случае, нечто противоположное, если не сказать более: «если ничего более»; *at least* — *по крайней мере, во всяком случае*). In that direction my windows commanded an unobstructed view (в этом направлении мои окна давали беспрепятственный обзор; *to command* — *отдавать приказ, командовать; господствовать, давать обзор; view* — *вид, панорама*) of a lofty brick wall, black by age and everlasting shade (на высокую кирпичную стену, почерневшую от времени: «от возраста» и от вечной тени);

direction [di'rekʃ(ə)n, daɪ'rekʃ(ə)n], command [kə'mɑ:nd], unobstructed [ʌnəb'strʌktɪd]

But if so, the view from the other end of my chambers offered, at least, a contrast, if nothing more. In that direction my windows commanded an unobstructed view of a lofty brick wall, black by age and everlasting shade;

which wall required no spy-glass to bring out its lurking beauties (стену, для которой не требовалось никакой подзорной трубы, чтобы /она/ продемонстрировала свои потаенные красоты; *to bring out* — *показывать; to lurk* — *скрываться в засаде; прятаться*), but for the benefit of all near-sighted spectators (но для удобства всех близоруких зрителей; *for the benefit of smb.* — *на благо/в пользу кого-л.; near-sighted* — *близорукий; near* — *рядом, близко; sight* — *зрение*), was pushed up to within ten feet of my window panes (вздымалась вверх в десяти футах от моих оконных стекол; *to push up* — «толкать вверх», *поднимать*). Owing to the great height of the surrounding

buildings (по причине огромной высоты окружающих зданий; *owing to* — *благодаря, вследствие*), and my chambers being on the second floor (и того, что моя контора располагалась на втором этаже), the interval between this wall and mine not a little resembled a huge square cistern (расстояние = *пространство* между той стеной и моей очень сильно напоминало огромную квадратную цистерну; *not a little* — *совсем немало, изрядно*).

require [rɪ'kwaɪə], beauty ['bju:tɪ], square [skweə], cistern ['sɪstən]

which wall required no spy-glass to bring out its lurking beauties, but for the benefit of all near-sighted spectators, was pushed up to within ten feet of my window panes. Owing to the great height of the surrounding buildings, and my chambers being on the second floor, the interval between this wall and mine not a little resembled a huge square cistern.

At the period just preceding the advent of Bartleby (в период, как раз предшествующий появлению: «прибытию» Бартлби), I had two persons as copyists in my employment (у меня на службе: «в моем найме» уже было двое переписчиков), and a promising lad as an office-boy (и один подающий надежды парень на должности курьера; *promising* — *обещающий; многообещающий, перспективный; as* — *когда, в то время как; как, в качестве; office boy* — *курьер, посыльный; office* — *служба, должность; контора, офис; boy* — *мальчик; рассыльный, мальчик на побегушках*). First, Turkey; second, Nippers; third, Ginger Nut (первый — Индюк, второй — Клешня, третий — Имбирный Пряник; *nipper* — *тот, кто щипает; клешня /рака, краба/; to nip* — *ущипнуть, щипать; ginger nut* — *имбирный орех /вид печенья/*). These may seem names (они: «эти» могут показаться именами), the like of which are not usually found in the Directory (подобие которых обычно не найти в адресной книге; *Directory* — *руководство, инструкция; адресный справочник*).

precede [pri:'si:d], Turkey ['tə:kɪ], usually ['ju:ʒuəlɪ]

At the period just preceding the advent of Bartleby, I had two persons as copyists in my employment, and a promising lad as an office-boy. First, Turkey; second, Nippers; third, Ginger Nut. These may seem names, the like of which are not usually found in the Directory.

In truth they were nicknames (на самом деле это были прозвища; *in truth* — на самом деле, в действительности), mutually conferred upon each other by my three clerks (которые взаимно пожаловали друг другу мои трое клерков), and were deemed expressive of their respective persons or characters (и /которые, как они/ полагали, отражали либо их соответствующую внешность, либо наклонности; *expressive* — выражающий, служащий для выражения; отражающий, представляющий в образах; *person* — личность, особа; внешность, облик; *character* — клеймо, знак; характер, нрав). Turkey was a short, porsy Englishman of about my own age (Индюк был низеньким, тучным англичанином, приблизительно моего возраста; *short* — короткий; низкий, невысокий; *about* — около, неподалеку; около, приблизительно), that is, somewhere not far from sixty (то есть, где-то не больше: «не дальше» шестидесяти; *that is* — то есть, а именно). In the morning, one might say, his face was of a fine florid hue (по утрам его лицо было, можно сказать, здорового румяного оттенка; *fine* — очищенный, высокого качества; здоровый; *florid* — цветистый, напыщенный; порозовевший, румяный), but after twelve o'clock, meridian—his dinner hour (но после двенадцати часов, с полудня — его обеденного часа)—it blazed like a grate full of Christmas coals (оно пылало, словно камин, полный углей на Рождество: «полный рождественских углей»; *grate* — решетка; камин);

mutually [ˈmju:tʃuəli], porsy [ˈpə:si], meridian [məˈri:diən]

In truth they were nicknames, mutually conferred upon each other by my three clerks, and were deemed expressive of their respective persons or characters. Turkey was a short, porsy Englishman of about my own age, that is, somewhere not far from sixty. In the

morning, one might say, his face was of a fine florid hue, but after twelve o'clock, meridian—his dinner hour—it blazed like a grate full of Christmas coals;

and continued blazing—but, as it were, with a gradual wane (и продолжало пылать, так сказать, понемногу остывая: «с постепенным убыванием»; *as it were* — так сказать, некоторым образом)—till 6 o'clock, P.M. or thereabouts (до шести часов вечера, или около того; *p.m.* = *post meridiem* /лат./ — пополудни; *thereabouts* — поблизости, неподалеку; приблизительно, около того), after which I saw no more of the proprietor of the face (после чего я больше не видел хозяина: «собственника» этого лица), which gaining its meridian with the sun (которое, достигая своего зенита вместе с солнцем; *meridian* — полдень /устар./; *зенит, апогей*), seemed to set with it (казалось, и садится с ним; *to set* — ставить, помещать; садиться, заходить /о небесных светилах/), to rise, culminate, and decline the following day (на следующий день встает/поднимается, проходит зенит и заходит; *to culminate* — достигать вершины; проходить через высшую точку /астр./; *to decline* — идти под уклон; заходить /о солнце/), with the like regularity and undiminished glory (с неизменным постоянством и немеркнущим великолепием; *like* — подобный, похожий; одинаковый; *regular* — правильный; постоянный; *to diminish* — уменьшать/ся/, сокращать/ся/; *glory* — слава; великолепие, неземная красота).

continue [кэн'тɪnju:], proprietor [прə'praɪətə], regularity [ˌregjʊ'lærɪtɪ]

and continued blazing—but, as it were, with a gradual wane—till 6 o'clock, P.M. or thereabouts, after which I saw no more of the proprietor of the face, which gaining its meridian with the sun, seemed to set with it, to rise, culminate, and decline the following day, with the like regularity and undiminished glory.

There are many singular coincidences I have known in the course of my life (много странных совпадений я знавал в течение своей жизни; *singular* — единственный; странный, необычный; *course* — курс, направление; ход, течение), not the least

among which was the fact (не последним среди которых было то обстоятельство; *least* — самое меньшее; *fact* — событие; обстоятельство), that exactly when Turkey displayed his fullest beams (что как раз когда Индюк демонстрировал самые яркие лучи; *full* — полный, наполненный до краев; достигший высшей степени) from his red and radiant countenance (/исходящие/ от его раскрасневшегося: «красного» и сияющего лица; *countenance* — стиль поведения, манера держать себя /устар./; лицо, выражение лица), just then, too, at that critical moment, began the daily period (именно тогда, в тот критический момент, фактически и начинался каждодневный период; *too* /нареч./ — к тому же, более того; действительно, фактически) when I considered his business capacities (когда, как я полагал, его работоспособность; *business* — дело, постоянное занятие; дело, работа; *capacity* — вместимость; способность) as seriously disturbed for the remainder of the twenty-four hours (сильно снижалась на все оставшееся время суток: «серьезно нарушалась на остаток двадцати четырех часов»; *to disturb* — нарушать /равновесие, ход чего-л. и т. п./).

coincidence [kəʊ'ɪnsɪdəns], seriously ['sɪəriəslɪ], hour [aʊə]

There are many singular coincidences I have known in the course of my life, not the least among which was the fact, that exactly when Turkey displayed his fullest beams from his red and radiant countenance, just then, too, at that critical moment, began the daily period when I considered his business capacities as seriously disturbed for the remainder of the twenty-four hours.

Not that he was absolutely idle (не потому, что он был совершенно ленив; *idle* — праздный; ленивый), or averse to business then; far from it (или /ему/ опротивела работа, ничего подобного; *far from it* — «далеко от этого», ничуть, отнюдь нет; *averse* — питающий отвращение /к чему-л./). The difficulty was (загвоздка: «трудность» заключалась в том), he was apt to be altogether too energetic (что он был склонен становиться слишком уж энергичным; *apt* — подходящий, уместный; склонный, имеющий свойство; *altogether* — совсем, совершенно). There was a strange,

inflamed, flurried, flighty recklessness of activity about him (в нем /просыпалась/ странная вдохновенная, возбужденная, взбалмошная, безрассудная деятельность; *to inflame* — зажигать/ся/, воспалять/ся/; вдохновлять, возбуждать; *flighty* — ветреный; взбалмошный; *recklessness* — безрассудство). He would be incautious in dipping his pen into his inkstand (он бывал неосторожен при макании пера в чернильницу). All his blots upon my documents (все его кляксы на моих документах), were dropped there after twelve o'clock, meridian (были поставлены: «капнуты» после двенадцати часов пополудни).

idle [aɪdl], flurry [ˈflʌrɪ], incautious [ɪnˈkɔːʃəs]

Not that he was absolutely idle, or averse to business then; far from it. The difficulty was, he was apt to be altogether too energetic. There was a strange, inflamed, flurried, flighty recklessness of activity about him. He would be incautious in dipping his pen into his inkstand. All his blots upon my documents, were dropped there after twelve o'clock, meridian.

Indeed, not only would he be reckless (на самом деле он не только бывал неосторожен; *reckless* — безрассудный; неосторожный) and sadly given to making blots in the afternoon (и ужасно склонен к постановке: «к деланию» клякс в послеобеденное время; *sadly* — печально; достойно сожаления; ужасно; *given to* — склонный /к чему-л./), but some days he went further (но иногда: «в некоторые дни» он заходил дальше), and was rather noisy (и был весьма шумным; *rather* — лучше, скорее; весьма, в значительной степени). At such times, too, his face flamed with augmented blazonry (более того, в подобные моменты его лицо пылало особенным: «увеличенным» великолепием; *time* — период времени; определенный момент; *blazonry* — гербы, геральдика; великолепие, блеск), as if cannel coal had been heaped on anthracite (как если бы каннельский уголь насыпали на антрацит; *to heap* — нагромождать, сваливать в кучу; нагружать, насыпать). He made an unpleasant racket with his chair

(он производил неприятный грохот своим стулом); spilled his sand-box (просыпал /песок/ из песочницы; *sand-box* — *песочница для просушки чернил*);

augmented [ɔ:g'mentɪd], anthracite ['ænθrəsait], chair [tʃeə]

Indeed, not only would he be reckless and sadly given to making blots in the afternoon, but some days he went further, and was rather noisy. At such times, too, his face flamed with augmented blazonry, as if cannel coal had been heaped on anthracite. He made an unpleasant racket with his chair; spilled his sand-box;

in mending his pens, impatiently split them all to pieces (*чиня перья, от нетерпения расщеплял их на части; all to pieces* — *вдребезги, на мелкие кусочки; all* — *весь, целый; максимально возможный; piece* — *кусок, часть*), and threw them on the floor in a sudden passion (*и швырял их на пол во внезапном приступе гнева; to throw; passion* — *страсть; приступ гнева*); stood up and leaned over his table (*вставал и наклонялся над столом*), boxing his papers about in a most indecorous manner (*распихивая по /нему/ бумаги в самой неприличной манере; to box* — *ударить /рукой или кулаком/; paper* — *бумага; документ; manner* — *способ, метод; манера, образ действий*), very sad to behold in an elderly man like him (*/какую/ очень грустно наблюдать у такого пожилого человека, как он*).

impatiently [ɪm'peɪʃ(ə)ntli], threw [θru:], indecorous [ɪn'dekərəs]

in mending his pens, impatiently split them all to pieces, and threw them on the floor in a sudden passion; stood up and leaned over his table, boxing his papers about in a most indecorous manner, very sad to behold in an elderly man like him.

Nevertheless, as he was in many ways a most valuable person to me (*тем не менее, он во многих отношениях был для меня самым ценным работником; way* — *путь, дорога; отношение, аспект; person* — *личность, особа*), and all the time before twelve o'clock,

meridian (и все время до двенадцати часов пополудни), was the quickest, steadiest creature too (был действительно самым спорым, надежным созданием; *steady* — устойчивый; надежный, неизменный; *too* — к тому же; действительно), accomplishing a great deal of work in a style not easy to be matched (выполняющим огромное количество работы так, что нелегко /его с кем-либо/ сравнивать; *style* — стиль, способ выражения; манера; *to match* — подходить/подбирать под пару; противопоставлять)—for these reasons, I was willing to overlook his eccentricities (из этих соображений я был готов не обращать внимания на его чудачества; *to overlook* — смотреть сверху /на что-л./, обозревать; не обращать внимания, игнорировать), though indeed, occasionally, I remonstrated with him (хотя, конечно, порой я отчитывал его; *indeed* — в действительности; конечно, безусловно; *to remonstrate* — выражать протест).

valuable [ˈvæljuəbl], creature [ˈkri:tʃə], eccentricity [ˌɛksənˈtrɪsɪtɪ]

Nevertheless, as he was in many ways a most valuable person to me, and all the time before twelve o'clock, meridian, was the quickest, steadiest creature too, accomplishing a great deal of work in a style not easy to be matched—for these reasons, I was willing to overlook his eccentricities, though indeed, occasionally, I remonstrated with him.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»